



第 86 号

2016 年（平成 28 年）3 月 31 日
発行：鎌ヶ谷市国際交流協会
〒273-0101 鎌ヶ谷市富岡 1-1-3
きらり鎌ヶ谷市民会館 3 階
TEL：047-442-1860
月・水・土 9：00～16：00
e-mail：main@kifa.gr.jp

鎌ヶ谷市国際交流協会 広報誌

国際交流のあり方を変えた震災 東日本大震災から 5 年、KIFA の取り組み

鎌ヶ谷市は姉妹都市・ワカタネのニュージーランドと長年、成人派遣、青少年ロングステイ、交換留学など、人的交流事業を KIFA を中心に深めてきました。しかし、2011 年に両国を襲った地震が、KIFA の「草の根国際交流」のあり方に転機をもたらすことになりました。

2 月 22 日、クライストチャーチを M6.3 の地震が襲いました。日本人語学留学生 28 人が命を落としました。「ニュージーランド震災救援ご協力をお願い」を KIFA Plaza71 号に掲載し、支援を呼びかけました。

3 月 11 日、東日本大震災が発生しました。5 月に予定されていた交換留学の準備進めていた最中でした。幸い当市は甚大な被害を免れましたが、予定されていたワカタネとの交換留学、青少年ロングステイ派遣が中止となりました。その後、この事業は復活していません。さらに震災後、鎌ヶ谷市からも多くの外国人が自国に帰国した一方で、不安を感じながら日本に留まった外国人も大勢いました。

KIFA としては、この震災とその後の事態の変化をきっかけに、在住外国人への「防災周知」に地道な取り組みを続けてきました。KIFA Plaza72 号で「外国人の皆さんのための地震避難」として、やさしい日本語を使った「もしものときの準備と避難（逃げ方）」、HP で地震に関する主な外国語情報を紹介しました。

さらにその後、通訳ボランティアの協力を得て、Disaster emergency card を 4 カ国語（中国語、ハングル、英語、日本語）で作成し、多言語版救急時情報収集シート（21 カ国語）、日本国内で震度 5 以上の地震

が起きた時に、地震速報が 15 言語（日本語含む）で配信されるアプリなどを HP に掲載してきました。

また、2014 年には市総合防災訓練に参加協力、KIFA ブースを設け通訳ボランティアが外国人に対応し、訓練の参加や避難所確認などを行いました。2015 年には、鎌ヶ谷高校と地域自治会の合同防災訓練において、災害時や避難所で役立つ「やさしい日本語」を紹介（2016 年 3 月は中部小学校で協力実施）、市のシェイクアウト訓練に外国人と共に参加しています。他にも KIFA パーティ、パパ・ママサロンなど各種事業で、参加外国人にハザードマップ、防災情報などを配布し、市内在住外国人に伝える努力をしています。

5 年後の東京オリンピックに向けて、日本ブームとあいまって、外国人の往来が鎌ヶ谷市にも増えてくるでしょう。自治会やお知り合いなど身近な外国人のために是非、HP に掲載されている外国人向けの防災・避難情報の周知を勧めてください。



在住外国人のためのコミュニティ通訳 通訳ボランティア会議 開催

2016 年 2 月 23 日（火）通訳ボランティア会議が開催されました。登録者のうち、英語、中国語、ハングル、スペイン語の通訳ボランティア、計 13 名が出席し、2015 年度の活動報告や意見交換などが行われました。

参加したボランティアからは、依頼内容によっては医療用語、福祉関連の制度などの理解の必要性や、単に言葉を通訳するのではなく、相手が何を望んでいるかを理解し、外国人の状況（心）に寄り添うコミュニティ通訳の重要性、そのための研修会開催の要望などが出されました。また、市のハザードマップや緊急地

震速報、避難所情報などについても、意見交換がなされました。避難準備情報、避難勧告、避難指示の違い、避難場所と施設のある避難所の区別など、外国人にとっては非常に

区別が難しいものが多々あります。外国人が理解しやすい表現や工夫について考える必要があります。

新年度の保育園、幼稚園、学校の保護者会への出席、提出する書類（家庭調査票）の記入など、通訳ボランティアがお手伝いします。必要な方は事務局に問い合わせをしてください。



世界のお祭りから生活文化の違いを知る

1月31日(日)鎌ケ谷市総合福祉保健センターにロシアの荒川オクサナさん、中国の胡丁毅(フーディンイー)さん、韓国の金秀妍(キムスヨン)さん、コスタリカのカルラ・メナさんを招いて【外国文化に親しむサロン】を開催しました。基調スピーチの後はゲストを囲んで20分程の楽しいティータイム。後半は高校生も含み41名の参加者が輪になって祭りの裏話、ゲストから日本の育メンが羨ましいなど、文化や慣習の違いに触れる時を楽しみました。

★ロシアのマースレニツァはバター祭り



古いスラブの祭りに由来した“冬を送り春を迎えるお祭り”のマースレニツァ。ご馳走は太陽の形をしたプリヌイです。マースレニツァの1週間は家族、親族、友達との親交を深めるお祭です。

★コスタリカのロメリアは120Km歩く巡礼



首都サンホセから古都カルタゴにあるロスアンヘレス教会まで120Kmを歩きマリア様をお参りするカトリック教徒最大のお祭です。過酷ですが毎年大勢の参加者がいます。

★春節は旧暦の正月を祝う中国圏の重要な祝祭日 中国最大の祭りは旧正月を祝う春節です。



★韓国の端午の節句は世界遺産

大晦日の深夜12時爆竹を鳴らします。北部では餃子を食べますが中にコインの入った福餃子を作ったりします。南部では中にピーナッツやあんこなど入れた白玉団子を作ったりします。



世界遺産の端午の節句は高麗(コリョ)の時代に儒教と仏教の祭祀として始められました。

男性では[韓国相撲(シルム)]女性では[ブランコの高さ漕ぎ比べ]の催しや貴族を嘲笑う劇の上演、厄払いに菖蒲を煮詰めて髪を洗う行事などの催しがあり、家族皆で楽しめます。海水浴場では外国人に人気の[どろんこ相撲]が行われます。

女性は料理作りで大変です。

世界を知る会 華麗な京劇の世界

1月10日(日)【世界を知る会】～華麗な京劇の世界



「二人変面」

へのお誘い～と題し、京劇・二胡演奏・中国雑技の鑑賞会を行いました。来場者はきらりホール開設初の530席満席となりました。初めて京劇を鑑賞した来場者も多かったようです。世界中で活躍している劉妍さんの「霸王別姫」から「虞美人」の一節の演舞と演技入りの「京劇の解説」では会場が魅了され、「京劇の解説」では歴史、役柄、演者となるまでの訓練、京劇と現代京劇の違いまで演舞を交えた解説がありました。立って演奏する汪成さんによる素晴らしい「二胡の演奏」ではお馴染みの曲



「二胡演奏」



「虞美人」

が多く、ロずさむ人もいました。「雑技」の于静さんによる皿回し、額の上の6段ワイングラス載せなどは体の柔軟さとバランスの良さ、巧みに驚嘆しました。当日のハイライトでもあった劉東風さん、劉妍さん夫妻の息のあった「二人変面」では、息つく暇も無い程の早変わり二人合わせて36回も面が入れ変わり瞬時に本人の素顔に戻った時は拍手大喝采でした。最後に劉妍さんが参加者に向かって「限られた時間でしたが、鎌ケ谷市の多くの方に京劇を知って、楽しんで頂けたことがとても嬉しいです。」とお礼を述べていたのが印象的でした。

外国料理講習会「韓国料理」

2月21日(日)南部公民館で外国家庭料理講習会を行いました。今回の調理指導は、日本在住13年、韓国語の講師をされているユ・ウンヒさん。

調理には26人が参加。男性陣も積極的に調理に挑戦していました。メニューは韓国定番料理のチャプチェ、豆腐、わかめスープでした。ユ講師の説明を受けながら、次から次へ料理が出来上がりました。



試食パーティには更に17名が追加参加し、歓談しながら出来上がった料理を味わいました。(レシピ等詳細はホームページをご覧ください)

2015年度語学講座合同閉講式・成果発表会

1月31日(日)総合福祉保健センター6階大会議室において英語初級講座、ハングル語入門及び初級講座、中国語講座の4クラス合同閉講式と最終授業となる学習成果発表会が行なわれました。

12名の皆勤者には賞品が贈られました。

【講師講評】

ハングル 金 秀妍(キム スヨン)先生

「入門クラスでは、4、5ヶ月で韓国語の基礎的な文章を作ることができ、簡単な会話ができるようになりました。初級クラスは主に日本人が間違えやすい文法を中心に授業を進めました。受講者同士の助け合いが、成果を生んだと思います。」

中国語 胡 丁毅(フー ディンイー)先生

「レベルが全く違う人が一緒に勉強してきたので非常に大変でしたが、初心者も何とか教科書を読めるようになり、和気藹藹で楽しくやってこられました。」

英語 Derek Smith 先生

「授業初日に25人の受講生に会った時『私にとって、これはかなりのやりがいがある挑戦』だと思いました。しかし、多くのメンバーが休まず出席しガッツを持って学び協力し合って私を助けてくれました。」

【受講生の感想】

英語

*英語を話す楽しさと脳が活性化される感じを実感でき充実した時間でした。

*仲間がいることの良さを改めて実感しました。

中国語

*中国人の物の見方日本人との考え方の違いを感じました。また中国語と日本語には意外な共通点があることも知りました。

ハングル

*声を出す方が脳トレに良いと思います。

これからも老化防止に頑張ります。

*世間に遅れて韓流ブームが私にも来ました。



【成果発表会】

各クラスそれぞれ趣向を凝らした学習成果を披露しました。

2015年度スマイリーキッズ合同授業・閉講式

2016年3月12日(土)スマイリーキッズの合同授業と2015年度閉講式が行われました。保護者が見守る中ジェイ先生、ミルズ先生、エリー先生から受講生一人ひとりに修了証が手渡されました。

一習った英語でたくさん楽しみたいたくさん学んでー

合同授業では、習ったフレーズと単語を使いアルファベットビンゴ、英語カルタ、イースターコンテストを楽しみました。イースターコンテストでは、チームに分れてイースターバニー、イースターエッグなどを思い思いに塗り絵でデザインします。カラフルでユニークなバニーやエッグの出来上がり!

修了式では講師から子ども達に修了証が手渡され、講師からメッセージが伝えられました。

「みんな、よく頑張って勉強しました。英語は世界中の人とコミュニケーションでできる言葉です。色々な国へ行き、色々な国の人と会話を楽しみながら世界中の人と交流することができます。これからも好きな外国の音楽や映画、アニメなどで習った英語を使って、たくさん楽しんでたくさん学んで下さい。」



受講生から講師へ感謝の花束が送られ、全員で「ABCsong」「Bingo」の歌を歌って修了式が終わりました。

5月開講から7名のボランティアスタッフが関わり、授業をサポートしました。2月には4・5・6年生を対象に、通常の授業に加え、文法の整理ができるように分らないところ、あやふやなところを説明したり、英語指導経験のあるスタッフによる補講を行いました。

受講生のうち10名の6年生がスマイリーキッズを卒業し、4月からは中学生です。修了式を終えた後、「お世話になりました。ありがとうございました。」と、スタッフに挨拶に来ました。3～4年間スマイリーキッズを受講してきた子ども達です。「中学生になっても頑張って勉強してね!高校生になったら、スマイリーキッズの授業をお手伝いして!」「できたらいいな〜」そんな会話ががありました。

青少年委員会では、私達と一緒にスマイリーキッズ、子ども・青少年・親子向けのイベントなどをサポートして下さる学生ボランティアやパパさん・ママさんボランティアを募っています。

ボランティア、サポーターに興味のあるか方、希望の方はKIFAに問い合わせをしてください。

2016 年度 K I F A 総会開催のお知らせ

- ・日時 5月15日(日) 10:00～12:00
- ・会場 鎌ヶ谷市総合福祉保健センター6階大会議室
会員各位のご出席をお願いします。

受講参加の申込みを受付けています

「にほんご講座」 随時受付

水曜日(WED) 19:20～20:50

きらり鎌ヶ谷市民会館3階 第6学習室

「日本語ができるようになりたい」「友達を作りたい」「日本語検定を受験したい」「人前でスピーチができるようになりたい」「敬語が使えるようになりたい」など、日本語講座で学ぶ受講生の目的は様々です。



2016 年度も日本語能力試験の N1、N2 に複数の受講生が合格しました。通う受講生の出身国はアメリカ、イギリス、カナダ、ミャンマー、ベトナム、ネパール、タイなど多国籍です。常に自己研鑽を怠らず熱心に指導するボランティアと楽しそうに授業に臨んでいます。

切れ目の無い3ターム制になっており、各タームの節目には、夏祭りや日本文化を知る会など懇親会も行っています。新たな受講生の訪れをお待ちしています。

多国籍パパ・ママサロン

2015 年度青少年委員会が企画した外国人同士または国際結婚のパパ・ママを対象とした「パパ・ママサロン」は1回開の予定でしたが、参加者の要望により5回の開催となりました。

子どもと一緒に参加できます。国際結婚や外国人住民として感じていること、育児、教育、文化の違いを話し合ったり、悩みや不安を共有したり、2つの言語を教えたり、維持していくにはどうしたら一番良いかなど話題が尽きません。先輩ママからの体験談やアドバイスを聞いてホッとしたり、他国の子育てや教育事情などを聞いて、親子で交流しながら情報交換ができる場となっています。2016 年度も引き続き実施します。



←子どもたちを見ながら談笑

2016 年度第1回開催予定

日時：4月11日(月)

午前 10:00～12:00

会場：中央公民館

参加費 1家族 100円

・直接会場へ来てください。

多彩な語学講座

いずれも指導は外国人講師です。

*スマイリーキッズ小学生の英会話

日程：5月21日(土)～3月4日(土) 全30回
9:30～12:20 の中 50分(受講決定時連絡)

会場：まなびいプラザ 会議室2他

⑨締切り：4月27日必着まで

*Progress English 講座

現役世代学生のための中級英語講座

日程：5月10日～3月21日 全20回

月2回 火曜日 19:15～20:45

会場：まなびいプラザ 会議室2

⑨締切り：4月13日

【語学講座】 合同開講式を含み全30回

*英語初級 木曜日 13:00～14:10

*英語中級 木曜日 14:20～15:30

会場：南部公民館

*中国語初級 水曜日 10:00～11:30

会場：くぬぎ山コミュニティセンター

*ハングル入門 火曜日 9:00～10:10

*ハングル初級 火曜日 10:20～11:30

会場：中央公民館

⑨申込み締切 4月21日必着まで

各講座についての申込み送付先

往復はがきに住所・氏名・電話番号・学校名・学年・年齢、会員番号等明記。

〒273-0101 鎌ヶ谷市富岡 1-1-3

鎌ヶ谷市国際交流協会

電話問い合わせ 鎌ヶ谷市国際交流協会

047-442-1860 月・水・土

9:00～12:00 13:00～16:00

編集後記 日頃協力して下さっている会員の皆様に KIFA の事業状況をお知らせしたいと、今年度も3回の KIFA Plaza 発行と HP 更新をして参りました。迅速な更新で事業案内、事業報告も掲載しているホームページへのアクセスも順調に伸びています。「Facebook ページ」への情報提供もあります。

東日本大震災から5年目を迎えた3月11日、KIFA が行っている“外国人を防災情報弱者にしない取り組み”について、某テレビ局から放映された様子も Facebook ページから見られます。HP に掲載している For Foreign Residents、KIFA plaza バックナンバー、関連団体のリンク、洪水ハザードマップなども、是非ご活用ください。KIFA は多くの事業を実施しています。広報を始め KIFA の事業活動に興味のある方は、是非ご連絡ください。サポーター大歓迎です。(K.F)